

Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I nie mieli siły chwycić Go na wypowiedzi wobec ludu i zdziwiwszy się na odpowiedź Jego zamilkli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie zdołali schwytać Go wobec ludu na (żadnym) słowie,* a zdumieni Jego odpowiedzią, zamilkli. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nie mieli siły złapać go (na) słowie wobec ludu i zdziwieni odpowiedzią jego zamilkli.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I nie mieli siły chwycić Go (na) wypowiedzi wobec ludu i zdziwiwszy się na odpowiedź Jego zamilkli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I nie byli w stanie przyłapać Go wobec ludu na żadnym słowie; zdumieni zaś Jego odpowiedzią, zamilkli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie mogli <i>go</i> złapać za słowo w obecności ludu. Zdziwieni jego odpowiedzią, zamilkli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie mogli go podchwycić w mowie jego przed ludem, a zadziwiwszy się odpowiedzi jego, umilkli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie mogli naganić słowa jego przed ludem, a dziwując się odpowiedzi jego, umilkli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I nie mogli podchwycić Go na słowie wobec ludu. I zadziwieni Jego odpowiedzią, zamilkli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie zdołali go złapać na słowie przed ludem, a nie mogąc wyjść z podziwu nad jego odpowiedzią, zamilkli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I nie mogli w obecności ludu przyłapać Go na żadnym słowie. Zamilkli więc pełni podziwu dla Jego odpowiedzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I nie zdołali Go złapać za słowo w obecności ludu. Zamilkli więc zdumieni Jego odpowiedzią.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I nie dali rady przyłapać Go wobec ludu na jakiejś wypowiedzi. Zdumieni Jego odpowiedzią zamilkli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie udało im się przyłapać Jezusa na jakimś słowie przy wielu świadkach, umilkli więc, pełni podziwu dla jego odpowiedzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I nie mogli pochwycić Go na żadnym słowie (powiedzianym) do ludu, i zamilkli zdumieni Jego odpowiedzią.

¹⁾ <x>490 20:20</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I не могли піймати його на слові перед народом і, здивувавшись його відповіддю, замовкли.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I nie osiągnęli potęgi aby pochwycić coś jego spłyniętego wysłowienia czynu w naprzeciwko ludu, i zdziwiwszy się zależnie na tym odróżnieniu się jego, zamilczeli.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc nie mogli się uczepić jego słowa wobec ludu, a zdziwieni jego odpowiedzią, zamilkli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie byli w stanie przyłapać Go na niczym, co mówił publicznie, a wręcz zdumieni Jego odpowiedzią zamilkli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie zdołali go na niczym złapać w tej wypowiedzi przed ludem, lecz zadziwieni jego odpowiedzią, już nic nie mówili.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie udało im się więc na oczach ludzi sprowokować Go do jakiejś niefortunnej wypowiedzi na temat podatków. A zaskoczeni Jego odpowiedzią, zamilkli.